

## Dr JAMES HERBERT

17 ter, rue Bringer, 26700 Pierrelatte, France



Tel: + 33(0)4 75 96 43 46 fixe (+33) 6 19 87 57 03 portable

[dr.jamesherbert@gmail.com](mailto:dr.jamesherbert@gmail.com) (méthode préférée de contact)

Profession	<b>Traducteur / Relecteur / Rédacteur</b>	
Profil	<ul style="list-style-type: none"><li>• 7 ans d'expérience, spécialisé en traduction et relecture médicales, de français à anglais, depuis 2004</li><li>• 20 ans d'expérience comme médecin aux Etats-Unis (généraliste).</li><li>• Déménagement en France, 2000, bilingue français et anglais (d'origine anglophone).</li><li>• Membre, <b>Mediterranean Editors and Translators Association</b></li><li>• <b>European Association of Science Editors</b></li><li>• Voir ci-dessous une liste (partielle) des travaux effectués.</li></ul>	
Education	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>M.D.</b> (Docteur en Médecine) State University of New York, Upstate Medical Center, Syracuse NY, USA, 1982</li><li>• <b>B.A.</b>, Littérature Anglaise, State University at Oneonta, New York. A la faculté, rédacteur littéraire du magazine des beaux arts au campus, 1970</li></ul>	
Expérience	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Depuis 2004</b>, traduction et relecture de maints types de documents scientifiques. traductions de formulaires médicaux, brochures pharmaceutiques, accords éclairés, rapports sur des nouveaux appareils médicaux, études de médecine, articles de science en général et plus (voir ci-dessous pour les détails). Traducteur conforme avec l'EN15038, francophile avec une ample connaissance de l'histoire et la culture française.</li><li>• "James s'est engagé à nous fournir la meilleure qualité et nous n'avons jamais été déçu. Il est toujours dans les temps et il n'hésite pas à nous envoyer des requêtes sur la terminologie. En un mot, très fiable!" Damien Digonnet, PM, Lyon, France 2008</li></ul>	
Emploi	<b>Traducteur / Relecteur / Rédacteur</b> <b>Français à anglais</b> , freelance, spécialisé dans les textes médicaux <b>Depuis 2009 : Relecteur médical</b> freelance pour TransPerfect, une des agences de traduction parmi les plus importantes du monde, quasi quotidiennement.	<i>2004 à present</i>

<b>Publications</b>	<b>Formateur en Anglais</b> , Birdwell Institute <ul style="list-style-type: none"> <li>Enseignement de l'anglais comme langue seconde à des ingénieurs du site nucléaire français, à temps partiel.</li> </ul>	2004 - 2009
	<b>Médecin</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Consultations des patients dans un centre de santé, généraliste.</li> <li>Réalisation des services de santé scolaire <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Teaching Assistant</b>, Upstate Medical Center, Syracuse NY.</li> <li>Répétiteur en anatomie et en physiopathologie.</li> </ul> </li> </ul>	1982-2000
	"Mastering Advanced Assessment" in Mastering Advanced Assessment, Springhouse Publishing, Springhouse, Pennsylvania 1993	1980-1982
	"Approach to the History and Physical" in <i>The Illustrated Manual of Nursing Practice</i> , 2nd edition, Springhouse Publishing, Springhouse, Pennsylvania 1993	
	"Assessing Neurological Chief Complaints" in <i>Neurologic Disorders</i> , Springhouse Publishing, Springhouse, Pennsylvania 1994	
<b>Publications relatives à la traduction</b>	"Test Translations – Tips for Success" Published on the ProZ.com site, April 2009	
<b>Adhésions</b>	<b>Mediterranean Editors and Translators Association</b> <b>European Association of Science Editors</b>	
<b>Distinctions et récompenses</b>	<i>Who's Who in American Medicine</i> - 1986-1987 <i>Outstanding Young Men of America</i> (National Jaycees Award) 1983	
<b>Travaux de Traduction, Relecture, Rédaction (liste partielle)</b>	<i>Tissue ablation by High Intensity Focused Ultrasound (HIFU)</i> , INSERM <i>A New Class of Antibiotics: The Oxazolidinones</i> <i>Standard Extract of Centella Asiatica in burn healing</i> <i>MELOX MANAGEMENT MANUAL (Division of Areva, French nuclear industry)</i> <i>IFU ISIOS Phosphocalcic ceramic for bone filling</i> <i>Melox Film Scenario (Areva)</i> <i>Towards the necessity of a new interactive approach integrating ethnology, ecology and ethology in the study of the relationship between Kirghiz stockbreeders and wolves (Museum of Man, Paris),</i> <i>Translation of tourist brochure for Chateau de Grignan</i> <i>Use of Injectable Substitute in the Correction of Extra-Articular Malunions of the Distal Radius</i>	

	<p><i>Initial Risk Analysis, 100% TCP granules, Medical Implantable Device</i></p> <p><i>Mechanical Study of the Insertion of a Surgical Screw in an Injectable Bone Substitute</i></p> <p><i>Biological Evaluation of Injectable Radiopaque Synthetic Bone Substitute</i></p> <p><i>Study of the Lifespan of Phosphocalcic Ceramics</i></p> <p><i>BONE' X 3D, a Synthetic Bone Substitute</i></p> <p><i>Prostate Cancer: Rationale for a hypofractionated radiation</i></p> <p><i>Committee for the Protection of Persons of the South-West and Overseas IV</i>  <i>Request for certification concerning importation of medications necessary for research (AFSSAPS)</i></p> <p><i>Consent Form: A randomized, double blind, placebo controlled study to evaluate the use of intravenous desulfated heparin 2-O, 3- O (ODSH) in patients suffering from chronic obstructive pulmonary disease with exacerbation.</i></p> <p><i>Clinical Trial: Financial Agreement</i></p> <p><i>Construction Authorization N° 64 /2008 for the Vacation Tourist Villages VVT8 situated at the New Saidia Tourist Resort</i></p> <p><i>Prospective Phase II Study of Additional Radiation for Prostate Tumors of Intermediate Prognosis Project Cyberknife Northwest 2008</i></p> <p><i>Immunogenicity study of the anti-hepatitis A vaccine in subjects infected with human immunodeficiency virus (HIV) co-infected or not by hepatitis viruses C and B (HEP. A. VAC study)</i></p> <p><i>Cimulcan Program: Multimodal Targeting In Cancerology</i></p> <p><i>Robotic radiotherapy for prostate cancer with CyberKnife</i></p> <p><i>Form: Preparation of biological samples</i></p> <p><i>Rapport Epitarget, INSERM</i></p> <p><i>DUOWEDGE, the Case Report Form</i></p> <p><i>Improvement of Local Control in Chordomas of the Skull Base and Spine Treated By Surgery and Radiotherapy (Cyberknife) Targeting Hypoxic Cells Revealed by Positron Emission Tomography (18-Fluor)-Fluoromisonidazole (18f-FMISO) in PET / CT</i></p> <p><i>Prostate Cancer, Intermediate Risk Prognosis: Phase II Prospective Studies Evaluating Hypofractionated Stereotactic Boost Irradiation</i></p> <p><i>Hepatocarcinoma and Cyberknife</i></p> <p><i>Lumbar Arthrodeses by Implantation of a Swingo Interbody Cage Using a Unilateral</i></p>
--	--

*Transforaminal Approach (TLIF)*

*Intra-operative Ultrasound Elastography by Manual Palpation for the Visualization of Ablations Produced in the liver with a Toroidal HIFU Transducer: In Vivo Results*

*Production of Recombinant Proteins With a Cho-Based Cell Line Using the Nucleo-tm-200 Disposable Bioreactor*

*Intra-operative Ultrasound Elastography*

*Protocol CYBER PROSTATE*

*CYBERCHORDE 2009*

*Is the volumetric response of pulmonary tumors after Cyberknife treatment influenced by the histological type?*

*CyberNeo - Phase I study, hypofractionated radiotherapy by Cyberknife concomitant with neoadjuvant chemotherapy for breast tumors*

*Stereotactic Irradiation of Hepatocellular Carcinoma: Phase II Study - Cyberknife Project Northwest 2007*

*Partial epileptic seizures and transitory motor aphasia*

*Test construction for freelance translators for Birdwell Institute, Lyon (J'ai été employé par Birdwell Institute pour construire un test pour les traducteurs indépendants, puis pour évaluer les réponses de 19 traducteurs)*

*Artiscan, Artiview, Artiscan Reports - manuels de logiciels médicaux (>30,000 mots)*

*CENTER FOR DOPPLER AND ULTRASONOGRAPHY*

*JectOS Injectable synthetic bone substitute*

*The ADAGIO Publication in the New England Journal of Medicine*

*GPAO Navision Specifications (manuel du logiciel)*

*Nomogram To Predict Blastocyst Development In Vitro*

*Renin-angiotensin system: new therapeutic approaches?*

*BREAST IMPLANTS: EVALUATION REPORT*

*Use of conventional fractionation by CyberKnife in children: a report of five cases*

*INSTRUCTIONS SAMARYS RF PRE-FILLED CERVICAL ANATOMICAL CAGE*

*CyberKnife® in elderly patients: results and considerations Review of 345 treatments with CyberKnife*

*ABSTRACT - The UMR-S556*

*Gestion des risques Système de Collimation*

*Déclaration origine animale*

*Instruction de Montage AR 493*

*Rapport d'essai test de charge*

*Stereotactic radiotherapy for re-irradiation of lateral pelvic recurrence: feasibility study*

**Hôpital Américain à Paris** : (depuis 2010, traductions régulières des rapports médicaux pour l'hôpital : rapports de l'imagerie, procédures chirurgicales, notes sur l'évolution des patients, lettres des spécialistes, etc.)

*Specification of terms, conditions and indications for the application of stereotactic radiosurgery*

**INTERNATIONAL PHASE II STUDY EVALUATING CyberKnife® IN PATIENTS WITH LIVER METASTASES FROM COLORECTAL CANCER**

*Pre-treatment TURP leads to infection-minimizing, symmetric, non-obstructive HIFU*

*Role of bronchoscopy in the implantation of fiducial markers for the treatment of pulmonary tumors by CyberKnife*

*Meckel's resection + right hemicolectomy after cecal volvulus in the common mesentery*

*International randomized trial comparing CyberKnife® stereotactic radiotherapy to surgical resection for stage I non-small cell lung cancer*

*Projet de Remboursement des Actes de Radiothérapie en Conditions Stéréotaxiques Cyberknife®*

**CAGE LOMBAIRE PRE-REMPLE PRÊTE A LA POSE**

*The CyberKnife® Robotic Radiosurgery System: Safe, high-precision radiotherapy*

*Le Système de Radiochirurgie Robotisée CyberKnife®*

*Liver cancer, the sixth most common cancer in the world*

*Tumors of the spinal cord and the role of irradiation in treatment of the spine*

*Le cancer du poumon, le cancer le plus fréquent dans le monde*

*Le cancer de la prostate, le cancer le plus fréquent en France*

**HIFU AS A TREATMENT MODALITY FOR LOCALIZED PROSTATE CANCER AND ITS POTENTIAL ROLE IN FOCAL TREATMENT**

**PROJET DE REMBOURSEMENT DES ACTES DE RADIOTHERAPIE EN CONDITIONS STEREOTAXIQUES**

*Evaluation du traitement focal des récidives locales du cancer de prostate par HIFU après radiothérapie externe*

*Fiche Signalétique de la Spécialité Nom Commercial® Dci Dosage Presentation*

*Demande d'autorisation de Débit d'une Spécialité Pharmaceutique*

*Patient Clinical Exam (Validation of theoretical and practical tests of symptomatology)*

*Authorization of a Clinical Trial on a Drug for Human Use*

*Adapter Interface 4 Function Couchmount For SIEMENS TT-S table Table Top*

*4 Function Couchmount for Varian Exact Table*

*CE DECLARATION OF COMPLIANCE: COLLIMATOR MOUNT*

*Package Leaflet Information: OCTREOTIDE HOSPIRA 50 micrograms/1 ml, injectable solution*

*Vérification de la résistance mécanique des systèmes de collimation*

*Risk analysis: identification of known or predictable hazards: couchmount (all models)*

*A double-blind randomized placebo-controlled parallel group of dose ranging study of oral COL-144 in the acute treatment of migraine*

*Demonstrated equivalence between the single dose TARGIT technique and external beam radiotherapy for selected patients*

*Case Safety Report ID: 2010 – 03379*

*CRYO2+ ® USER'S MANUAL*

*Traduction d'un rapport de cas: "Cerebral lesions on T1 isosignal and T2 FLAIR hypersignal with contrast uptake and partial or total regression" for Dr Cherif Heroum, Unite Neurovasculaire Service de Neurologie CHU de Montpellier*

*Analysis of factors correlated with tumor control of CyberKnife for hepatic tumors*

*Evaluation of focal treatment of local recurrent prostate cancer by HIFU after external beam radiotherapy*

*Cage Cervicale Avec Vis D'ancrage et Plaque*

*Destruction par Ultrasons Focalisés de Haute Intensité (HIFU) par Voie Rectale d'un Adenocarcinome Localise de la Prostate*

*Support de collimation adaptable sur un accélérateur VARIAN pour la radio chirurgie des lésions intracrâniennes*

*Foam Sclerotherapy in Varicose Veins of the Lower Limbs: Two Notes of Technique*

*Projet important de traduction, Février - Mars 2011 pour Gecko Media: traduction de plus de 2000 planches anatomiques: > 30 000 mots*

*Appel à projets IDEX: Interdisciplinarité pour l'Excellence d'Aix-Marseille. Dépôt du dossier par le PRES Aix-Marseille Université. Portage du projet par la FCS à créer*

*Programmes de recherche et développement : IRT CNN « Gouvernance de la R & D »*

*Neurocryostimulation Becomes Intuitive With Cryo 2+*

*CVs médicaux : traduction de 30 CV médicaux français aux exigences anglophone*

*Perianaesthetic concerns for the new robot-assisted transaxillary thyroid surgery: a report of the first seven cases*

*Troubles neurocognitifs après chirurgie cardiaque*

*AFSSA – OPINION concerning the establishment of hygiene rules for using clean seawater in the handling of fishery products*

*NOTICE : INFORMATION DE L'UTILISATEUR (Package Leaflet Information; EMA format) pour les médicaments suivants :*

*FELDENE 0,5% gel*

*ARTHROTEC 50, comprimés*

*CYTOTEC 200 microgrammes*

*EPANUTIN 25 mg/ml suspension buvable*

*FELDENE 10 mg Gélules*

*HALCION 0,25 mg comprimés*

*KETALAR 50 mg/ml , solution injectable*

*SALAZOPYRINE 500 mg Comprimés*

*ZARONTIN 250 mg/5 ml Sirop*

***Rédaction*** : *Effects of automated alerts on unnecessarily repeated serology tests in a Cardiovascular Surgery department: a time series analysis*

***Rédaction*** : *Validation of an Acoustic Cavitation Dose with Hydroxyl Radical Production Generated by Inertial Cavitation in Pulsed Mode: Application to In Vitro Drug Release from Liposomes*

***Rédaction*** : *Development of a miniaturized HIFU device for a conformal treatment of the ciliary body*

***Rédaction*** : *Knowledge of Oral Drug Treatment in Immunocompromised Patients on Hospital Discharge*

***Rédaction*** : *Effects of automated alerts on unnecessary repeated serology tests in a Cardiovascular Surgery department: a time series analysis*

***Rédaction*** : *Optimization of thiopurine therapy by incorporating pharmacogenetics in clinical management: a matter of debate*

***Rédaction*** : *Open label study to evaluate the efficacy of influenza and meningococcal*

*vaccination in healthy volunteers exposed to 300 mg Canakinumab (ACZ885, anti-IL-1 $\beta$  antibody) given subcutaneously*

**Rédaction** : *Exhaled nitric oxide and clinical phenotype of childhood asthma*

**Rédaction** : *Information about treatment in HIV-infected patients and relation to adherence: an observational cross-sectional study*

**Rédaction** : *Delineation in thoracic oncology: a prospective study of the effect of training on contour variability and dosimetric consequences*

**Rédaction** : *"Version anglaise logiciel DIANE" Excel/Poedit*

**Rédaction** : *The statistical relationship between antibiotic consumption and resistance: effect of transfer function models used*



--	--